

Проект договора (контракта)

Контракт № _____ от
г.Светлогорск

Республика Беларусь

Contract № _____ dd.
Svetlogorsk

Republic of Belarus

Компания «_____», именуемая в дальнейшем Продавец, в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и Открытое акционерное общество «СветлогорскХимволокно», Республика Беларусь, именуемое в дальнейшем Покупатель, в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

Company «_____», hereinafter referred to as the "Seller", in the person of _____ acting on the basis of the _____, on the one part, and Open Joint Stock Company "SvetlogorskKhimvolokno", Republic of Belarus, in the person of _____, acting on the basis of _____, on the other part, have concluded the present Contract about the following:

1. Предмет и объёмы поставки.

Продавец продаст, а Покупатель купит товар в количестве и по цене, указанным в приложениях к данному Контракту, являющихся его неотъемлемой частью, для собственного производства и (или) потребления, с поставкой согласно пункту 2 настоящего контракта.

1. Subject and Volumes of Delivery.

The Seller sells and the Buyer purchases goods in the quantity and at the price indicated in the Supplements to this Contract which are the integral parts of it, for their own production and (or) usage, with delivery according to the point 2 of the present contract.

2. Общая стоимость контракта. Условия поставки.

Валюта платежа: Валюта контракта:
Общая стоимость товаров по данному контракту ориентировочно составляет.....
Цены являются фиксированными и не подлежат пересмотру.
Цены понимаются на условиях указанных в приложениях к настоящему контракту.

2. Total Amount of the Contract. Terms of Delivery.

Currency of payment: Currency of the contract:
Total amount of the goods according to the given contract approximately makes
Prices are fixed and are no subject to reconsideration.
Prices are understood on delivery indicated in the Supplements to the present contract.

3. Условия платежа.

Оплата стоимости товара будет производиться на условиях, указанных в приложениях к данному контракту. Датой оплаты считается дата зачисления платежа на банковский счёт Продавца.
Все банковские расходы по оплате товара оплачиваются Покупателем.
В случае отгрузки (поставки) Продавцом товара в количестве ниже объемов, согласованных и оплаченных Покупателем в соответствии с приложениями к контракту, Продавец по письменному требованию Покупателя обязуется в течение 20 рабочих дней вернуть образовавшуюся сумму задолженности на его расчетный счет. По взаимной договоренности сторон сумма образовавшейся задолженности будет учитываться в счет оплаты за товар при следующей отгрузке (поставке).
Банковские расходы по возврату предоплаты – за счет Продавца.
Возможна оплата товаров по настоящему контракту третьей стороной.

3. Conditions of Payment.

Payment of goods will be provided by the Buyer in the form, indicated in the Supplements to this contract.
The date of payment is considered the date of receipt of payment on Seller's bank account.
All bank charges for the payment of the goods are paid by the Buyer.
In case of shipment (delivery) by the Seller of goods in quantities lower than the volumes agreed upon and paid for by the Buyer in accordance with the Supplements to the contract, the Seller undertakes to return the resulting amount of debt to bank account of Buyer within 20 working days at the Buyer's written request.
By mutual agreement of the parties, the amount of the resulting debt will be taken into account as payment for the goods upon the next shipment (delivery).
The Bank charges for refund are at the expense of the Seller.
Payment (remittance) for goods according to this contract can be provided by the Third party.

4. Сроки поставки. Условия хранения и транспортировки.

Указанный в приложениях к контракту товар должен быть поставлен в течение срока, указанного в приложениях к данному контракту.
Условия хранения и транспортировки указаны в приложениях настоящего контракта.

4. Term of Delivery. Conditions of storage and transportation.

Goods indicated in the Supplements to the contract shall be delivered within the term indicated in the Supplements to the present Contract.
Conditions of storage and transportation specified in Supplements to this contract.

5. Качество товара.

Качество товара должен соответствовать требованиям, указанным в приложениях к настоящему контракту.
Продавец гарантирует Покупателю комплектность поставляемых товаров в соответствии с упаковочным листом.
Продавец передает сертификат качества завода-производителя с товаросопроводительными документами.

5. Quality of the Goods.

The quality of the Goods should correspond requirement specified in Supplements to this contract.
The Seller guarantees to the Buyer the completeness of delivered goods in accordance with the packing list.
The Seller provides the manufacturer's Certificate of Analysis with shipping documents.

6. Приемка товара и порядок предъявления претензий.

Приёмка товара происходит на территории предприятия

6. Acceptance of the goods and Claim Procedure.

The acceptance of the goods takes place on the territory of the Buyers` Enterprise in the quantity according to the goods

о.р.  

Покупателя по количеству согласно товарно-сопроводительным документам, а по качеству согласно техническим условиям, стандартам завода-изготовителя и (или) Приложениям по качеству. Соответствующее будет указано в приложениях к данному контракту.

6.1 Покупатель проводит первичную приемку, входной контроль и контроль товара в процессе его переработки. Первичная приемка и входной контроль (проверка маркировки и упаковки, оценка внешнего вида, проверка правильности оформления сопроводительных документов, проведение измерений и испытаний на соответствие требованиям договора или ТНПА) товара проводится Покупателем в течение 30 календарных дней с даты поставки товара.

При выявлении во время первичной приемки и входного контроля недостатки, несоответствия качества, маркировки товара, повреждения тары, приемка приостанавливается, товар оформляется на ответственное хранение, уведомляется Продавец, при этом срок приемки прерывается для вызова представителя Продавца и продолжает исчисляться после возобновления приемки.

6.2 После проведения первичной приемки и входного контроля, Покупатель может выявить скрытые дефекты товара при подготовке и выдаче его в производство или непосредственно в процессе его переработки. Скрытыми дефектами товаров признаются дефекты, которые не могли быть обнаружены при первичной приемке товара и проведении входного контроля. При возникновении разногласий между Покупателем и Продавцом по скрытым дефектам, Покупатель может привлечь независимую третью сторону, имеющую опыт в производстве аналогичной продукции.

Срок рассмотрения рекламаций по скрытым дефектам устанавливается в пределах срока годности или гарантийного срока товара, установленного производителем, но не менее - 6 месяцев с момента поставки товара на склад покупателя.

6.3. В случаях выявления недостатков, указанных в п.п. 6.1, 6.2 настоящего контракта, Покупатель оформляет первичный Акт, содержащий дату и место составления, указание присутствующих лиц, наименование товара, характер несоответствия.

В случае необходимости составления двустороннего акта вызов представителя продавца является обязательным. Покупатель обязан известить Продавца о выявленных недостатках и вызвать представителя Продавца на совместную приемку в срок не позднее 14 календарных дней с даты их обнаружения. Уведомление направляется по электронной почте либо иному средству срочной связи (VIBER, TELEGRAM, WhatsApp и т.п.).

6.4. Если во время совместной приемки товара для определения качества товара необходимо отобрать образцы (пробы), такой отбор производится в соответствии с ТНПА изготовителя товара. В случае отсутствия у изготовителя ТНПА на товар или иного документа, определяющего объем выборки и порядок отбора образцов, Покупатель руководствуется своими внутренними документами. Количество отбираемых образцов (проб) определяется исходя из необходимости проведения контрольных операций для оценки качества партии товара (внешний осмотр и измерительный контроль, лабораторные испытания и другие).

6.5. По результатам совместной приемки товара составляется акт совместной приемки товара по качеству. Форма акта прилагается к настоящему контракту и является его неотъемлемой частью.

6.6. При неявке представителя продавца по вызову Покупателя на совместную приемку в установленный срок, а также при неполучении ответа на вызов, проверка

covering documents and in the quality according to the technical specifications, standards of the manufacturer and (or) to the Appendixes Agreement of quality to the contract. The corresponding will be indicated in the appendixes Agreement to this contract.

6.1 The buyer conducts the initial acceptance, incoming inspection, and quality control of the goods during their processing. The initial acceptance and incoming inspection (checking labeling and packaging, assessing appearance, checking the correctness of accompanying documents, conducting measurements and testing for compliance with contract or technical regulatory legal acts) of the goods is carried out by the Buyer within 30 calendar days from the date of delivery of the goods.

If shortages, quality discrepancies, product markings, or damage to containers are detected during initial acceptance and incoming inspection, acceptance is suspended, the goods are placed in safekeeping, the Seller is notified, and the acceptance period is interrupted to call the Seller's representative and continues to be calculated after acceptance is resumed.

6.2 After the initial acceptance and incoming inspection, the Buyer may identify hidden defects in the goods during preparation and issuance of the goods for production or directly during the process of their processing. Hidden defects of goods are considered as defects that could not be detected during the initial acceptance of the goods and the incoming inspection. If disagreements arise between the Buyer and the Seller regarding hidden defects, the Buyer may involve an independent third party with experience in the production of similar products.

The period for consideration of claims for hidden defects is established within the expiration date or guarantee period of the goods established by the manufacturer, but not less than - 6 months from the date of delivery of the goods to the buyer's warehouse.

6.3. In cases of identifying deficiencies specified in paragraphs 6.1 and 6.2 of this contract the Buyer drafts an initial Act, containing the date and location of its preparation, as well as the names of the present individuals, name of the product, nature of the non-conformity.

If it is necessary to draw up a bilateral act, a call to the representative of the Seller is mandatory. The Buyer is obliged to notify the Seller of any identified defects and call the Seller's representative for joint acceptance no later than 14 calendar days from the date of their discovery. The notification shall be sent by electronic mail or other means of urgent communication (VIBER, TELEGRAM, WhatsApp, etc.).

6.4. If during the joint acceptance of the goods it is necessary to take samples (tests) to determine the quality of the goods, such selection is carried out in accordance with the technical regulations of the manufacturer of the goods. If the manufacturer does not have technical regulations for the goods or another document defining the sample size and the procedure for taking samples, the Buyer is guided by its internal documents. The number of samples (tests) taken is determined based on the need to carry out control operations to assess the quality of the batch of goods (external inspection and measurement control, laboratory tests, etc.).

6.5. Based on the results of the joint acceptance of the goods, an act of joint acceptance of the goods for quality is drawn up. The form of the act is attached to this contract and is an integral part of it.

6.6. If the seller's representative does not appear at the call of the Buyer for joint acceptance within the prescribed period, and also if the call is not received, the quantity and quality of

2


количества и качества товаров производится покупателем самостоятельно с оформлением одностороннего акта, который имеет юридическую силу и обязателен для исполнения Продавцом. Приемка товара по количеству и качеству может быть осуществлена с привлечением представителей третьей стороны (независимой экспертизы).

Стоимость услуг экспертизы в таком случае оплачивает сторона, которая ее инициирует. Если в результате экспертизы будет установлена правота стороны, которая инициировала ее проведение, другая сторона в течение 10 дней обязана возместить расходы на ее проведение.

В случае поставки товара, не соответствующего по качеству, в том числе возникшей по причине несоблюдения температурного режима хранения и транспортировки, а также если поставлен некомплектный товар, Продавец по требованию Покупателя за свой счет должен произвести замену некачественного товара в срок не позднее 20 календарных дней (или иной согласованный Сторонами срок), либо в течение 20 календарных дней с даты выставления претензии произвести возврат 100% денежных средств на расчетный счет Покупателя. Кроме того, Продавец обязан возместить Покупателю все понесенные убытки, связанные с поставкой некачественного или некомплектного товара, подтвержденные документально.

Все транспортные расходы, связанные с допоставкой товара, заменой некачественного товара несет Продавец.

6.7. Продавец обязан заранее письменно уведомить Покупателя о любых изменениях поставляемой продукции (до внедрения изменений) в случае, если они могут оказать влияние на соответствие продукции установленным требованиям. В свою очередь, Покупатель письменно согласовывает поставку такого сырья (материалов), либо проводит омологацию после чего письменно согласовывает условия дальнейшей поставки. В случае несогласования с Покупателем такой поставки, Продавец обязуется компенсировать в полном объеме все убытки, связанные с неудовлетворительной переработкой измененного сырья (материалов).

7. Упаковка, маркировка и отгрузка.

Продавец обязуется за свой счет оплатить расходы, связанные с упаковкой, необходимой для перевозки товара. Упаковка должна быть маркирована надлежащим образом.

Маркировка: стандартная маркировка производителя.

Продавец несет полную ответственность перед Покупателем за повреждения, убытки или порчу из-за неправильной упаковки, за дополнительные транспортные и складские расходы, возникшие в связи с засылкой товара не по адресу вследствие неполной или неправильной маркировки.

Продавец гарантирует, что товар будет упакован и закреплен в контейнере таким образом, чтобы исключить (не допустить) его порчу или повреждение, в том числе тары, в которую товар упакован или ее уничтожения в период поставки товара (транспортировки) до приемки Покупателем.

Все расходы по укреплению товара в контейнере несет Продавец.

Продавец обязуется оформить за свой счет следующий комплект сопроводительных документов:

- Экспортную декларацию,
- Коммерческий счёт-фактура в трех экземплярах,
- Упаковочный лист в трех экземплярах,
- Сертификат анализа качества изготовителя,
- Паспорт безопасности на поставляемый товар,

Продавец известит Покупателя об отгрузке товара в течение 48 часов с момента передачи товара фирме

the goods are checked by the Buyer independently with the execution of a unilateral act, which has legal force and is binding on the Seller.

Acceptance of goods in terms of quantity and quality can be carried out with the involvement of representatives of a third party (independent examination).

In this case, the cost of the examination services is paid by the party that initiates it. If, as a result of the examination, the correctness of the party that initiated its conduct is established, the other party must reimburse the costs of its conduct within 10 days.

In case of delivery of goods that do not meet the quality including those caused by non-compliance with the temperature conditions of storage and transportation, as well as if incomplete goods are delivered, the Seller, at the request of the Buyer, at its own expense, must replace the defective goods within a period of no later than 20 calendar days (or another period agreed upon by the Parties), or within 20 calendar days from the date of filing the claim, return 100% of the funds to the Buyer's bank account. In addition, the Seller is obliged to compensate the Buyer for all losses incurred related to the delivery of low-quality or incomplete goods, confirmed by documents.

All shipping costs associated with the delivery of goods, replacement of low-quality goods shall be borne by the Seller.

6.7 The Seller is obligated to notify the Buyer in advance in writing of any changes to the supplied products (prior to their implementation) if they may affect the product's compliance with established requirements. In turn, the Buyer shall agree in writing to the supply of such raw materials (materials), or conduct homologation and then agree in writing to the terms of further supply. In the event of failure to agree on such supply with the Buyer, the Seller undertakes to compensate in full for all losses associated with the unsatisfactory processing of the changed raw materials (materials).

7. Packing, Marking and Shipping.

The Seller shall pay at own expense the charges connected with packing, necessary for transportation of the goods. Packing should be marked properly.

Packaging is indicated in the Supplements to the Contract.

Marking: standard manufacturer's marking.

The Seller bears full responsibility before the Buyer for damages, losses and defects because of wrong packing, additional transport and warehouse expenses arising from sending goods to wrong address or because of wrong or not complete marking.

The Seller shall at their own expense register the following list of accompanying forms:

- Export Declaration;
- The commercial invoice in three copies,
- The packing list in three copies,
- The certificate of origin of the goods, 1 original, 1 copy,
- The certificate of quality analysis of the manufacturer.

The Seller shall inform the Buyer of goods shipment within 48 hours from the moment of transfer of goods to the forwarding agent, and send via facsimile to the address of the Buyer the set of copies of the mentioned documents.

Packaging should ensure the safety of the goods during transportation and handling.

The Seller guarantees that the goods will be packaged and secured in the container in such way as to prevent its damage, including the packaging in which the goods are packaged or its destruction during the period of delivery of the goods

экспедитору, и вышлет посредством факсимильной связи в адрес Покупателя комплект копий указанных документов.

8. Арбитраж.

Любые разногласия между сторонами, относящиеся к товару, отгружаемому согласно настоящему контракту, которые не могут быть решены с помощью переговоров, подлежат рассмотрению в Экономическом суде Гомельской области Республики Беларусь.

Язык разбирательств русский. Применимое право - законодательство Республики Беларусь.

9. Штрафные санкции.

В случае просрочки поставки либо непоставки товара против сроков поставки, указанных в п. 4 данного контракта, Продавец выплачивает Покупателю пеню в размере 0,1% от суммы просрочки поставки либо непоставки за каждый день просрочки.

В случае несоблюдения Продавцом условий хранения и транспортировки Товара, указанных в Приложениях к настоящему Контракту, Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 10% от стоимости Товара, указанных в Спецификациях.

В случае, если третьей стороной с Покупателя будут взысканы убытки (расходы), связанные с несвоевременной поставкой товара, Продавец возмещает Покупателю все понесенные с этим расходы.

10. Форс-мажор.

Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обязательств «непреодолимой силы» (пожара, наводнения, землетрясения, военных действий, изменений в законодательстве стран-партнёров по договору). Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Контракту, обязана известить другую сторону о наступлении вышеуказанных обстоятельств в течение 7 календарных дней после наступления обстоятельств «непреодолимой силы». Надлежащим подтверждением наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые Торговой палатой страны Продавца или страны Покупателя. Если эти обстоятельства или их последствия будут продолжаться более 3-х месяцев, то каждая из сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Контракту. Стороны обязаны известить друг друга о прекращении форс-мажорных обстоятельств в течение 7 календарных дней после их завершения. Возможные убытки должны быть возмещены виновной стороной не позднее чем через 15 календарных дней после согласования сторонами размеров такого убытка. Неуведомление или несвоевременное уведомление о наступлении или прекращении форс-мажорных обстоятельств лишает сторону права ссылаться на них.

11. Срок действия контракта.

Контракт действителен с момента его подписания обеими сторонами дог., и остается в силе до полного исполнения сторонами своих обязательств.

12. Антикоррупционная оговорка:

«В соответствии с Законом Республики Беларусь «О борьбе с коррупцией» от 15 июля 2015 г. №305-3, и действующими международными актами о противодействии легализации доходов, полученных

(transportation) before acceptance by the Buyer:

- the side walls of the container must be lined with cardboard, - a wooden shield secured with straps must be placed in the door of the container.

All costs for strengthening the goods in the container are borne by the Seller.

8. Arbitration.

Any dispute between the parties that relates to shipments delivered hereunder that cannot be resolved through good-faith negotiations shall be mediated at in the Economic Court of Gomel region of Republic of Belarus.

The language of disputes is Russian. Applied regulation is the legislation of Republic of Belarus.

9. Penalties.

In case of late or non-delivery of goods against the terms of delivery indicated in point 4 of the present contract, Seller pays to the Buyer a penalty in the amount of 0,1% from amount of delivery for every day of delay.

In case of non-compliance by the Seller with the conditions of storage and transportation of the Goods specified in the Supplements to this Contract, the Seller has to pay the Buyer a penalty in the amount of 10% of the value of the Goods specified in the Supplements.

If a third party claims damages (expenses) from the Buyer due to late delivery of the goods, the Seller will reimburse the Buyer for all related expenses.

10. Force Majeure.

The parties are freed from liability for partial or full violation under the present Contract if they were by a consequent of force majeure circumstances (it means fire, flooding, earthquakes, military actions, and change in legislation of parties' countries under the Contract). The party that has not possibility to fulfill liability under the present Contract is obliged to inform the other party about above mentioned circumstances during 7 calendar days after beginning of force majeure circumstances. Confirmation of availability of above mentioned circumstances and their duration will be notes issuing by Chamber of Commerce of the Seller's country or Buyer's country. If these circumstances or their consequences will be continued more than 3 months every party has the right to refuse from performance of Contract obligations. The parties are obliged to inform each other, that force majeure circumstances come to end, within 7 calendar days after they finish. Possible losses should be compensated for guilty party not less than 15 calendar days after party come to agreement on amount to that loss. The non-notification or the untimely notice on approach or the termination of force-majeure circumstances deprives the party of the right to refer to them.

11. Period of Validity of the Contract.

The Contract is valid from the moment of its signing by both parties till and shall remain in force until completion of parties' obligations herein.

12. Anti-corruption clause:

«In accordance with the Law of the Republic of Belarus «About Fight against Corruption» dated July 15, 2015 No. 305-3, and the current international acts on combating the legalization of proceeds from crime, the Parties undertake to ensure effective

 4

преступным путем, Стороны обязуются обеспечить эффективное взаимодействие с целью предупреждения, выявления и пресечения правонарушений, создающих условия для коррупции и коррупционных правонарушений, устранение их последствий.

При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники:

- не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача (получение) взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем;
- не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели»

13. Общие условия.

Расторжение Контракта возможно после полного проведения взаимных расчетов. Все сборы (кроме банковских расходов), налоги и таможенные расходы вне территории страны Покупателя оплачиваются Продавцом, если они связаны с исполнением настоящего Контракта. Все приложения и дополнения к настоящему Контракту действительны в том случае, если они совершены в письменной форме, а также посредством почтовой, электронной, факсимильной или другой связи и подписано обеими сторонами. Настоящий Контракт составлен в 2-х экземплярах на русском и английском языках каждый, причем оба текста имеют одинаковую силу. Все приложения и дополнения являются неотъемлемой частью Контракта.

14. Юридические адреса сторон.

Продавец:

Банк Продавца:

Account Name :
Bank Name :
Address :
Account No.:
Swift Code :

Покупатель:

ОАО «СветлогорскХимволокно»
Адрес: ул. Заводская 5,
247439 г. Светлогорск Гомельской обл.,
Республика Беларусь

Банк Покупателя:

Банкполучателя: ЗАО Банк ВТБ (Беларусь)
Адрес банка: ул.Московская, д.14, 220007, г.Минск,
Республика Беларусь

БИК: SLANBY22

Получатель:ОАО«СветлогорскХимволокно», ул.Заводская,
5, 247439 г.Светлогорск, Гомельская область, Республика
Беларусь

Счет № (для евро) : BY31SLAN30122075750490000000

Счет № (для юаней): BY15SLAN30122075750950100000

interaction in order to prevent, identify and suppress offenses, creating conditions for corruption and corruption offenses, elimination of their consequences.

When fulfilling their obligations in accordance with this Contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries:

- do not carry out actions that are qualified by the legislation applicable for the purposes of this Contract, as giving (receiving) a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of applicable legislation and international acts on combating the legalization (laundering) of proceeds from crime;

- do not pay, do not offer to pay and do not allow the payment of any monetary funds or values, directly or indirectly, to any person to influence the actions or decisions of these persons in order to obtain any unlawful advantages or other unlawful purposes»

13. General Conditions.

Cancellation of the Contract is possible after acting of mutual setting payment. All taxes and customs duties are at the expenses of the Seller outside the Buyer's territory, if they are connected with the execution of the present Contract. All Supplements and Appendixes to the present Contract are valid if they are carried out in written form and also by means of post, e-mail, faximile or other means of communication and signed by both parties. The present Contract is made up in duplicate in Russian and English and every language has the identical force. All appendixes and supplements are the integral parts of the contract.

14. Legal Addresses of the Parties.

Seller:

Seller's Bank:

Account Name :
Bank Name :
Address :
Account No.:
Swift Code :

Buyer:

OJSC «SvetlogorskKhimvolokno»
Address: Zavodskaya str. 5,
247439 Svetlogorsk, Gomel Region,
Republic of Belarus

Buyer's Bank:

Bank of Beneficiary: CJSC VTB Bank (Belarus)
VTB Bank (Belarus) Closed joint-stock company
Bank address: 14, Moskovskaya St., 220007 Minsk, Republic of
Belarus

SWIFT: SLANBY22

Beneficiary:

OJSC «SvetlogorskKhimvolokno», Zavodskayastreet, 5,
247439Svetlogorsk, Gomel region,Republic of Belarus.

Account № (for EUR) : BY31SLAN30122075750490000000

Account (for CNY) : BY15SLAN30122075750950100000

От ОАО «СветлогорскХимволокно»
From OJSC «SvetlogorskKhimvolokno»

От «.....»
From «.....»

**Приложение № 1 к контракту №
Supplement Nr. 1 to the Contract Nr.**

от
dd.

г.Светлогорск, Республика Беларусь
Svetlogorsk, Republic of Belarus

Спецификация / Specification

товаров, поставляемых компанией «_____» для ОАО «СветлогорскХимволокно»
of Goods supplied by «_____» for OJSC «SvetlogorskKhimvolokno»

№	Material Description Описание товара	Specification Технические характеристики	Unit of Measure Единица измерения	Packing Упаковка	Quantity Количество	Price (Euro) Цена (Евро)*	Value (Euro) Стоимость (Евро)*
1							
	ИТОГО: TOTAL AMOUNT:						

Страна происхождения товара:	Country of Origin of Goods:
Производитель:	Producer:
Качество:	Quality:
<p>Условия хранения и транспортировки:</p> <p>1. Обязательное соблюдение температурного режима от +5 °С до +30 °С на всем пути следования товара, в том числе при перетарке, хранении и т.п.;</p> <p>2. Обязательное использование транспорта и оборудования для транспортировки, обеспечивающих поддержание температурного режима на всем пути следования товара, в том числе при хранении, перетарке и т.п.;</p> <p>3. Обязательное согласование проекта отгрузочных документов (коносамента, CMR, СМГС) с Покупателем до момента выхода товара;</p> <p>4. Обязательное предоставление Покупателю фото/видеофиксации:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в месте хранения товара; - номера грузового отсека транспортного средства (контейнера, цистерны, полуприцепа); - процесса загрузки, пломбировки <p>5. Видео, фотоматериалы и иные документы, подтверждающие факт транспортировки товара с соблюдением температурного режима на всем пути следования товара, в том числе при перетарке, хранении и т.п., направлять на электронную почту Trokhimenko.A@sohim.by, Kostiuskin@sohim.by Timashkova.E@sohim.by</p>	<p>Conditions of storage and transportation:</p> <p>1. mandatory compliance with temperature regime from +5 °C till + 30 °C on the whole route of the goods, including during transshipping, storage, etc.;</p> <p>2. mandatory use of transport and equipment for the transportation which ensure the maintaining the temperature regime on the whole route of the goods, including transshipping, storage, etc.</p> <p>3. Mandatory approval of the draft shipping documents (bill of lading, CMR, SMGS) with the Buyer before the dispatch of goods;</p> <p>4. Mandatory presenting of photos/videos to the Buyer:</p> <ul style="list-style-type: none"> - at the place of storage of goods; - number of the cargo bay of the transport (container, tank, semi-trailer); - boot process, sealing, <p>5. Videos, photographic materials and other documents, confirming the fact of transportation of the goods in compliance with the temperature regime on the whole route of the goods, including transshipping, storage, etc., must be sent by e-mail Trokhimenko.A@sohim.by, Kostiuskin@sohim.by, Timashkova.E@sohim.by.</p>
Условия оплаты:	Terms of payment:
Условие поставки:	Delivery terms:
Срок отгрузки/поставки	Term of dispatch/delivery
Срок действия приложения:	Time of validity of the Supplement:
Остаточный срок годности Товара:	Remaining shelf life of Goods:
Дополнительные условия:	Additional conditions:

От ОАО «СветлогорскХимволокно»
From OJSC «SvetlogorskKhimvolokno»

От «.....»
From «.....»